

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (8)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos de Cleto Torrodellas. ●

CLETO TORRODELLAS, EL POETA POPULAR RIBAGORZANO

Óscar Latas Alegre

Vida

Cleto Torrodellas Español nació en Estadilla en 1868. Fue un poeta popular y la presencia de sus versos ha quedado hoy todavía en la memoria de sus paisanos. De familia humilde, acudió a la escuela hasta los doce años y después ayudó a su padre en las labores del campo. Era conocido como “lo ferrero de Estadilla”, debido a su profesión de herrero, labor que desarrolló desde los 16 años y que tuvo que abandonar por problemas de salud a los 46. Trabajó entonces como mayordomo en casa Heredia, donde tuvo más tiempo para dedicarse a su vocación literaria.

Cabe también destacar que, en 1896, fue informante del lingüista francés Jean-Jo-

seph Saroïhandy, a quien dictó un poema compuesto por él. Un ejemplo de la popularidad que alcanzó la obra de Cleto Torrodellas es el hecho de que el escritor Ramón J. Sender incluyó uno de sus poemas, “Felicitación”, en su novela Crónica del Alba. Falleció en Estadilla en 1939.

Obra

Las composiciones en verso de Cleto Torrodellas, escritas en aragonés bajo-ribagorzano, fueron impresas en publicaciones diversas, como los periódicos El Ribagorzano o La Tierra, la revista Aragón, y en unos pliegos sueltos que circulaban y se vendían por el entorno. Su obra dispersa, consistente en más de 25 romances, fue estudiada a mediados de los años 50 del pasado siglo por An-

tonio Quintilla, y reunida, por primera vez, con un estudio introductorio, por Franchó Nagore en el año 1979. Ha recibido posteriormente varias ediciones y ampliaciones por distintos estudiosos, como Óscar Latas, Raúl Usón o Javier Tomás.

En su obra se recogen poemas de temática amorosa y moralizante; también los hay dedicados a personas con las que mantenía amistad, como Cristino Gasós, o los que narran acontecimientos populares, como las fiestas locales de Estadilla. Destacan, por ejemplo, los poemas “A las mares i las fillas”, “Aquí está Cleto otra vez”, “Zagals u mozés” o “Relacions al natural”.

En resumen, podemos decir que los versos de Cleto Torrodellas, costumbris-

tas mayormente, cantan a la vida rural que le tocó vivir y constituyen uno de los escasos testimonios de poesía en aragonés escritos a finales del siglo XIX y primeros años del XX.

Aquí puedes leer el principio de “Relacions al natural”, una composición poética de finales del siglo XIX, sobre los amores entre dos pastores de Estadilla, Pascualeta y Martín, que se mantuvieron, pese al largo tiempo que él estuvo de soldado. ●

Relacions al natural

*Cuatro años feba ya
que teniban relacions
un pastó y una zagala,
y á los dos conozco yo.*

*Estes eran pastorez
y de Estadilla vecinos;
guardá ganau toa la vida
habían síu sus destinos.*

*Cuan va llegó la desgracia
qu'él pa soldau va sortió
lo y vai á dí á la pastora
qu'á pllorá se va posá.*

*Pascualeta, qu'asimismo
se llamaba la citada,
al sabé la tal noticia
va quedá desconsolada.*

*Como se quereban tanto
y toz los días s'hablaban
eban tratau de casase
Martín con la tal Pascuala.*

*Se quereban con delirio
la pastoreta y Martín
en hablá de separase
paez que s'iban á morí.*

*“¿Como faré, ella esclamaba,
Virgen de la Carrodilla?
Con la marcha de Martín
vendrá la desgracia mía.
¡Virgen santa de los Cielos!
Cuan la vista tenderé
por esta pelada sierra
y á Martín no lo veré;*

*Cuan solte per los maitinos
las güellas y los corderos,
acostumbrada á sentilo
chuflá per aquellos cerros;*

*Tan ben que canta el pobrón
y cualquier broma m'aguanta,
tan ben que sabe tocá
el favirol y la gaita! [...].*

Cleto Torrodellas, Relacions al natural. Primera parte, Barbastro, Imprenta de C. Olivera.

Vocabulario

Ben. Bien.
Chuflá. Silbar.
Cuan. Cuando.
Favirol. Tipo de flauta.
Feba (verbo fer). Hacía.
Güellas. Ovejas.
Maitinos. Mañanas.
Pllorá. Llorar.
Quereban (verbo querer). Querían.
Solte (verbo soltar). Suelte.
Teniban (verbo tener). Tenían.
Toz. Todos.

Concurso Escolar ‘Cuidamos el Medio Ambiente’. El VII Concurso Escolar “Cuidamos el Medio Ambiente” tiene como fin educar, motivar y concienciar a los niños en la conservación del medio ambiente, para un futuro más limpio y sostenible.

Es un concurso, a nivel nacional, dirigido a alumnos de Educación Infantil,

Primaria y Especial. Está organizado por Productos Medio y; cuenta con la colaboración de la AmeI (Asociación Municipal de Educadores Infantiles).

Los trabajos se enviarán en cualquier formato digital, únicamente a través de la plataforma habilitada en la web www.concursomediambiente.com hasta el 19 de mayo de 2017. Por motivos

logísticos, no se admite la participación mediante el envío de trabajos por correo postal o mensajería.

El trabajo enviado debe incorporar estos datos: nombre del colegio y domicilio completo (calle, código postal, ciudad y provincia), nombre y apellidos del profesor, edad de los niños, a qué ciclo escolar pertenecen.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

